



berns language consulting

blc-Paper

Sprachqualitätssicherung

Das A und O für Ihre Texte



Sie haben Fragen?
Kontaktieren Sie uns!

berns language consulting GmbH

Blücherstraße 69
40477 Düsseldorf

Zentrale +49 (0) 211 22 06 77 0

www.berns-language-consulting.de

 [linkedin.com/company/berns-language-consulting](https://www.linkedin.com/company/berns-language-consulting)

**Besuchen Sie unsere Leistungsseite zu
Sprachqualitätssicherung**



Sprachqualitätssicherung

Einleitung: Sprachqualitätssicherung! Warum?

Use-Case: Optimale Textqualität für verständliche Produkte

Kontakt: Mit blc zur besten Textqualität

Sprachqualitätssicherung! Warum?



Bevor ein Buch im Buchhandel erhältlich ist, muss es viele Male lektoriert und korrigiert werden.

Warum? Weil es als Auflage gedruckt wird und Korrekturen erst wieder in der nächsten Auflage vorgenommen werden können.

Durch einen durchdachten, mehrschleifigen **Lektorats- und Korrekturprozess** wird sichergestellt, dass die **sprachliche Qualität** makellos ist und finanzielle Einbußen sowie mögliche Image-Schäden nahezu ausgeschlossen werden können.

In anderen Medien oder Textsorten können die Auswirkungen von Fehlern und Inkonsistenzen noch weit drastischer ausfallen. Zum Beispiel in der **Technischen Dokumentation**, denn hier ergibt sich schnell Gefahr für Leib und Leben. Und das häufig nicht nur in der Ausgangssprache, denn Technische Dokumentation wird oft in verschiedene **Sprachen** übersetzt.

Mit der höheren Reichweite erhöht sich exponentiell auch das Risiko. Die Fehler befinden sich dann nicht mehr nur im **Ausgangstext**, sondern auch in allen **zielsprachlichen Texten**.

Zum Glück gibt es Maßnahmen, die bereits vor der Übersetzung ergriffen werden, um Risiko und finanziellen Aufwand zu mindern und gleichzeitig die Textqualität zu erhöhen.

In einem ersten Schritt ist es ratsam, einen **Redaktionsleitfaden** zu erstellen, der bestimmte **Schreibvorgaben und Stilregeln** beinhaltet. Diese Regeln sind abhängig von Textsorte und Empfängerkreis. Neben stilistisch hochwertigen Texten liegt eine wichtige Aufgabe der Sprachprüfung in der Unterstützung des **übersetzungsgerechten Schreibens**. Dabei geht es darum, im Ausgangstext potentielle Übersetzungsfallen zu eliminieren, zum Beispiel unbekannte Abkürzungen, unklare Formulierungen oder in Zielsprachen nicht darstellbare Strukturen.

Ein wesentlicher Bestandteil von Autorenprüfsystemen ist die Prüfung der korrekten **Terminologieverwendung**. Wenn eine gepflegte Terminologie vorhanden ist, die aus bevorzugten und verbotenen Benennungen besteht, wird die Konsistenz und Verständlichkeit der Texte maßgeblich gesteigert. Gleichzeitig nehmen **Verständnis-Rückfragen** der Übersetzer ab, wodurch der Übersetzungsprozess stark **beschleunigt** wird.

Redaktionsleitfaden und Terminologieprüfung stehen Autoren durch eine **professionelle Integration** in ein Redaktionssystem bereits beim Erstellen der Inhalte zur Verfügung, sodass die Optimierung der Textqualität bereits an der Quelle begonnen und stetig weitergeführt wird.

Sprachqualitätssicherung steht also vor allem für eines: **Einheitlichkeit von Inhalten** für die Repräsentation nach außen und **optimale Textqualität** für **verständliche Produkte** in allen Sprachen.

Laufende Optimierung der Textqualität



Die Herausforderung

Ein Maschinenbauer will die **Textqualität** in der Ausgangssprache systematisch **verbessern**. Obwohl die Autor:innen bereits ein Sprachqualitätssicherungssystem einsetzen sollen, ist die Ergebnisqualität ausbaufähig.

Unsere Lösung

Einführung eines **Qualitätssicherungsprozesses** von Erstellung der Ausgangstexte bis zur Freigabe in die Übersetzung. **Schulung** von Autor:innen zur optimalen Verwendung des Sprachqualitätssicherungssystems und zur Einhaltung der kundenspezifischen Regeln.



Die Umsetzung

Wir unterstützen unseren Kunden laufend bei der **Textprüfung**, dem **Testing** neuer System-Funktionalitäten, der Implementierung von **Schnittstellen**, dem Erstellen von **Regeln** und der **Schulung** der Autor:innen für den optimalen Einsatz des Systems.

Das Ergebnis

Unser Kunde erzielt eine durchgängig **hohe Qualität** in der **Produktdokumentation** in allen Sprachen. Darüber hinaus sind alle Autor:innen sowohl in der Anwendung des Systems als auch im Hinblick auf **kundenspezifische Schreib- und Stilregeln** sowie Terminologieverwendung geschult.



Einführung eines Systems zur Sicherung der Textqualität

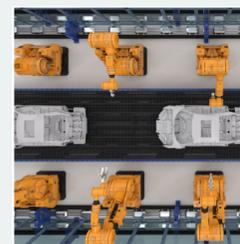


Die Herausforderung

Ein **Automobilhersteller** will die Textqualität aller Marken und Dokumentenarten kontrollieren. Eine **systemgestützte Prüfung** des Ausgangstextes soll Autor:innen dabei unterstützen, die Richtlinien der Corporate Language zu befolgen, um korrekte, verständliche Ausgangstexte zu publizieren.

Unsere Lösung

Durch Einführung eines **zentralen Systems** zur Sprachqualitätssicherung und Aufsetzen abteilungsübergreifend abgestimmter **Schreibregeln** und **Terminologie** werden Autor:innen bei der Erstellung einheitlicher und an die **Corporate Language** angepassten Ausgangstexte unterstützt.



Die Umsetzung

Nach einer **GAP-Analyse** und Aufnahme der Kunden-Anforderungen führen wir eine **System-Evaluation** durch und stellen für den Use-Case geeignete Systeme vor. Wir pilotieren und übernehmen **Konfiguration** und **Testing** des ausgewählten Systems. Und wir unterstützen den Kunden mit **Support** im laufenden Betrieb.

Das Ergebnis

Das auf Basis der Evaluierung vom Kunden ausgewählte System zur Sprachqualitätssicherung ist seit Jahren **erfolgreich** im Einsatz. Die **Akzeptanz** und Nutzung des Systems durch Autor:innen hat zu einem nachweisbaren **Qualitätsanstieg** in der Produktdokumentation geführt.



Wie verbessern Sie Ihre Textqualität? Mit uns!

Eine Übersetzung ist nur so gut wie der Ausgangstext selbst. Umso wichtiger ist es, dass Sie für **gute Qualität** Ihrer Inhalte sorgen.

Dabei unterstützen Sie Schreibregeln und Autorenprüfsysteme, die systemgestützt auf Fehler hinweisen und auch die **konsistente Verwendung** Ihrer Unternehmensweiten Terminologie vereinfachen.

Fragen Sie sich, wie Sie Ihren Texten mehr **Sichtbarkeit** verleihen, Ihre Übersetzungskosten senken und den multilingualen Content-Prozess insgesamt optimieren?

Sprechen Sie mit uns, wir helfen Ihnen dabei, den **optimalen Prozess** zu finden, zu definieren und mit den **richtigen Systemen** umzusetzen.

Ihre Expertinnen für Sprachqualitätssicherung:



Rebecca Gasper

☎ 0151 / 11 05 82 87

✉ r.gasper@berns-language-consulting.de



Jenny Seidel

☎ 0160 / 93 27 75 86

✉ j.seidel@berns-language-consulting.de

Sie haben Fragen? Kontaktieren Sie uns!

berns language consulting GmbH

Blücherstraße 69
40477 Düsseldorf

Zentrale +49 (0) 211 22 06 77 0

www.berns-language-consulting.de

 [linkedin.com/company/berns-language-consulting](https://www.linkedin.com/company/berns-language-consulting)

Besuchen Sie unsere Leistungsseite zu Sprachqualitätssicherung

